

CIRKFORUM'11

26 / 8 / 2011

POŘÁDÁ CIRQUEON — CENTRUM PRO NOVÝ CIRKUS
VE SPOLUPRÁCI S FESTIVALEM LETNÍ LETNÁ
A MEZINÁRODNÍ SÍTÍ CIRCOSTRADA NETWORK

ORGANIZED BY CIRQUEON — CENTER FOR CONTEMPORARY
CIRCUS IN COOPERATION WITH THE LETNÍ LETNÁ FESTIVAL
AND THE INTERNATIONAL CIRCOSTRADA NETWORK



ÚVODEM / INTRODUCTION

To, že se setkání mezinárodní sítě Circostrada network koná v Praze, je pro český nový cirkus velkou událostí. My, kteří jsme před několika málo lety působili na setkání v Paříži jako úsměvní novocirkusoví exoti, nyní máme tu čest pozvat a hostit vrcholné zástupce evropského nového cirku. Česká republika se na několik dní stane středem zájmu ředitelů významných evropských festivalů, cirkusových center či špičkových společností. Teď je na nás, abychom ukázali, že český nový cirkus má v kontextu Evropského živého umění své místo a že je autonomním uměleckým žánrem, který se u nás rozvíjí sice teprve krátce, ale za to s vervou, originalitou a odhodláním.

David Kašpar, koordinátor projektu Cirqueon

The fact that this year's meeting of the international Circostrada Network is taking place in Prague is major news for Czech contemporary circus. At the Paris meeting only a few years ago, we seemed like a group of harmless contemporary-circus extraterrestrials and now we have the honor to invite and host the top representatives of European contemporary circus in our country. For a few days, Czech Republic will become the focus of directors of important European festivals, circus centers and top companies. It is up to us to show that Czech contemporary circus deserves a place of its own in the field of European performing arts and that it is an autonomous artistic genre which may fall short in terms of length of its existence but not in terms of vitality, originality and enthusiasm.

David Kašpar, Project Coordinator Cirqueon



ONDŘEJ CIHLÁŘ: NOVÝ CIRKUS V SOUVISLOSTECH ČESKÉ TRADICE ZÁJMU ČESKÉHO DIVADLA O CIRKUS A DIVADELNÍHO KLAUNSTVÍ

Nový cirkus se jako současná divadelní tendence, vzniklá syntézou divadla a cirkusových umění, dostává do České republiky nejprve jako nový inspirační zdroj záhy po pádu železné opony, od poloviny 90. let minulého století. Kolébkou nového cirkusu je Francie, odkud se od 70. a 80. let šíří představení s novým využitím cirkusových umění. V České republice se tak objevuje Nový cirkus od poloviny 90. let minulého století sice jako „nový žánr“, u nás ale již dříve známých tendencí prolínání divadla a cirkusu.

V meziválečné době patřilo Československo k ohniskům evropských uměleckých avantgard a představitelé různých umění byli zorientovaní v kulturním dění ve Francii, Rusku, či Německu. Meziválečné demokratické Československo vytvářelo svou multinárodní kulturou tavný kotel středoevropského prostoru, kde se spolu setkávaly tendence české, německé a židovské s vlivy z Ruska, Francie a dalších specifických kulturních oblastí. Cirkusová umění byla u nás v té době fascinujícím tématem malířů, básníků a pocho-pitelně také divadelníků. Nejsilněji rezonovaly reformní tendence mezi členy a sympatizanty **Svazu moderní kultury Devětsil**, jehož divadelní sekce, **Osvobozené divadlo**, založené v roce 1925 **Jindřichem Honzlem** a **Jiřím Frejkou** uvedlo ve Frejkově režii experimentální inscenaci **Cirkus Dandin**. Pro Honzla byl cirkus přímo spásou avantgardního divadla, jak podrobněji vysvětluje ve své stati „Roztočené jeviště“ roku 1928. Tradici divadelního klaunství ve stejné době založili hlavní představitelé druhé, divácky úspěšnější linie Osvobozeného divadla **Jiří Voskovec** a **Jan Werich** objevem vlastní podoby klaunů. **V+W** zúročili obdiv clownerie němé filmové grotesky a inspirací triem bratří **Fratellini** ve formulaci „divadelní hry na klauny“. Právě tyto principy byly častokrát dále

rozdvíjeny v typické české divadelní „hře na cirkus“, což umožnilo v dalších vlnách zájmu divadla o cirkus pracovat s cirkusovou poetikou, jejími principy, častokrát bez virtuózních artistických dovedností.

Dalšího programového zájmu divadla se u nás cirkusové poetice, klaunství a principům dostalo v 70. letech minulého století. Celospolečenské změny v západním světě, které přinesl konec 60. let, se setkaly s dočasným uvolněním totalitních poměrů také v socialistickém Československu, které se po 2. světové válce stalo součástí východního bloku. Reformní naděje Pražského jara, které přinesly krátkou možnost neformálních kontaktů se západem, pouliční divadlo, hudební a výtvarné happenings, byly ukončeny Sovětskou invazí v srpnu 1968. Ve společensky snad nejméně vhodné době se jako zjevení zdá mimořádný počin mima a klauna **Ctibora Turby Cirkus Alfréd**, založený v roce 1974. Cirkus Alfréd si vzal klaunství za téma divadelního zpracování. Představení ve starém šapitó byla postavena na pantomimě, gagu, situační komice a humoru. Souborem prošli také další významné osobnosti české pantomimy a clownerie, jako Boris Hybner nebo Boleslav Polívka. V druhé polovině 70. let soubor působí s mimořádným úspěchem převážně v zahraničí, především ve Francii, v roce 1979 zaniká. V dalších letech se Turba věnuje pedagogické práci v zahraničí i u nás. V 80. letech zakládá soubor Alfréd a spol., jež v roce 1986 uvedl významnou inscenaci Deklaunizace.

Další výraznou osobností spojenou s divadelním rozvíjením cirkusového komediantství byl **Boleslav Polívka** vytvářející se svými společníky vlastní linii klaunských představení v rámci brněnského divadla Husa na provázku.

Po Sametové revoluci v Československu v listopadu 1989 se od poloviny 90. let začíná v České republice objevovat pojem nový cirkus a to především s návštěvami zahraničních souborů. Ctibor Turba proslul jako ceněný pedagog divadelní clownerie a gagu právě na významných zahraničních divadelních školách cirkusových umění (Dimitri, CNAC) a díky jeho kontaktům se objevují v Praze již velmi brzy stěžejní osobnosti a soubory francouzského Nového cirkusu.

Záhy se začala objevovat nová česká divadelní představení inspirovaná novým cirkusem, tu více, či méně postavená ještě na tuzemských dosavadních kamenech divadelního cirkusáctví: pantomimě, clownerii, případně pouličním a loutkovém divadlu. Významným posunem bylo připojení se českého loutkového **Divadla bratří Formanů** k projektu **Bouda/La Baraque** francouzské legendy nového cirkusu, souboru Volière Dromesko v roce 1996. V roce 2000 vzniká festival **Kašparův Kolínský mimoriál** s účastí zahraničních souborů nového cirkusu, jeho ředitel Jiří Turek pak v roce 2003 zakládá první český festival nového cirkusu **Letní Letná** na kterém se v jednotlivých ročních objevují legendární soubory jako např.: Les Colporteurs, Cirque Baroque, Trottola, Cirkus Cirkör ad. V roce 2011 vzniká v Trutnově již druhý festival zaměřený výhradně na nový cirkus **Cirk-UFF**.

Mezi nejvýraznější české divadelní soubory ovlivněné poetikou nového cirkusu v první vlně patří: Divadlo Continuo: Cirkus Vitae; Divadlo T.E.J.P. Jihlava: Edisoni, OnAir ; Divadlo bratří Formanů: Bouda, Nachové plachty; Krepko: The Mad Cup of Tea, Dronte; Circus Sacra: Draceana nebo Bilbo

Compagnie. Většina uvedených skupin ve svých představeních ještě stále pracuje více s poetikou cirkusu jako s tématem, které divadelně zpracovávají stále v duchu „hry na cirkus“, jen zřídka se již i zde začínáme setkávat se skutečnými cirkusovými dovednostmi.

V současné době, cca od poloviny devadesátých let našeho století, se začínají objevovat nové skupiny založené již divadelníky, kteří absolvovali zahraniční stáže na cirkusových školách, workshopech, či stážích. Nové skupiny či dynamicky se rozvíjející cirkusové dovednosti členů některých z původních skupin umožňují vznik představením, která se již skutečně blíží současné podobě evropského nového cirkusu, tak jak jej sledujeme v jeho současných nejvýraznějších ohniscích.

Mimořádně divácky úspěšnou a mediálně známou se stal Cirk La Putyka Rostislava Nováka, který spojil na divadelních prknech profesionální gymnasty, tanečníky a divadelníky. Se svou první eponymní neustále vyprodanou inscenací získal **Cirk La Putyka** mnoho tuzemských ocenění, včetně titulu „Inscenace roku 2009“. Dalším významným celkem nové generace je **Cirkus Mlejn** absolventek Katedry Pantomimy pražské HAMU Elišky Brtnické a Jany Klimové, které se zaměřují především na závěsnou akrobacii. Té se věnují ve svých inscenacích také umělci česko-francouzské skupiny **Décalages—divadlo v pohybu**, vzeší z Divadla Continuo. Kombinaci divadelních obrazů a cirkusových umění s pouličním divadlem a ohňovou show se věnují skupiny **Amanitas** a **Cirque Garuda**.

Dynamicky se také rozvíjí vzdělávací a tréninková zázemí, která umožňují rozvoj dovedností zájemcům z řad široké veřejnosti. Nejstarším centrem volného času se zaměřením na výuku cirkusových disciplín pro děti a mládež a jejich divadelní využití je brněnský **Cirkus LeGrando**, založený v roce 2005. Své tréninkové, dokumentační a informační centrum otevřel v roce 2010 také pražský **Cirqueon—Centrum pro nový cirkus**. V roce 2010 byl také založen **Cirkoskop – Institut nového cirkusu**, zaměřený na publikační činnost a studium nového cirkusu. Poslední tři jmenované instituce jsou také členy mezinárodní sítě profesionálů nového cirkusu Circostrada Network.

Nový cirkus se stal v českých zemích novým plně integrovaným divadelním žánrem, na jehož poli vzniká ročně stále více původních inscenací. Díky tradičnímu zájmu českého divadla o cirkusové umění a poetiku, která se v některých epochách objevovala velice silně, navázal tento žánr na pevný základ, který umožnil tak bouřlivé přijetí nového cirkusu u nás a dává také naději na další využití a rozvinutí těchto tradic v obohacení a rozvinutí nového cirkusu právě o typické české prvky divadelního přístupu k tématu cirkus. V posledních letech se také objevuje poptávka českých vysokých divadelních škol po výuce cirkusových umění. Studenti se již nyní v rámci výuky setkávají s inspiračními zdroji a v dohledné budoucnosti se snad již také podaří sestavit a prosadit komplexnější podobu systematické výuky cirkusových umění a syntetického divadelního myšlení.



ONDŘEJ CIHLÁŘ: CONTEMPORARY CIRCUS IN THE CONTEXT OF THE CZECH TRADITION OF THEATER CLOWNERY AND CIRCUS AS A THEME FOR THEATER

Contemporary Circus as a modern trend in theater fusing drama and circus arts only reached the Czech Republic in the mid 90's of the past century when the fall of the iron curtain made it available as a new source of inspiration. Contemporary Circus emerged in France where productions using circus arts in new ways started propagating from in the 70's and the 80's. However, the blending of circus and theater this "new genre" which started appearing in the Czech Republic in the mid 90's was based on had been a tendency already well known in this country.

Between the World Wars, Czechoslovakia was an epicenter of artistic avant-garde and artists from various fields were aware about the cultural developments in France, Russia or Germany. The inter-war democratic Czechoslovakia amalgamated its multi-national culture as a melting pot of Central Europe, where Czech, German and Jewish trends met influences from Russia, France and other cultural areas. At that time, circus arts fascinated and inspired Czech painters, poets and quite understandably, also theater artists. The reformist tendencies of the era resonated best with the members and sympathizers of the **Devětsil Union of Modern Culture** whose theater section known as **Liberated Theater** (Osvobozené divadlo) founded in 1925 by **Jindřich Honzl** and **Jiří Frejka** staged an experimental production entitled **Cirkus Dandin** directed by Frejka. Honzl saw circus as a salvation to avant-garde theater, as he explained in detail in his text "A Spinning Stage" from 1928. In the same period, Jiří Voskovec and Jan Werich (V+W), the most prominent figures of the second and more popular branch of Liberated Theater, founded a tradition of theater clownery by discovering their own

versions of clowns. **V+W** drew on the popularity of German comedy films and took inspiration from the Fratellini Brothers trio to define “theatrical clown playing”. This principle was later often elaborated on in the typically Czech “circus playing”, which enabled the later surges of theatrical interest in circus to use the circus idiom and its principles without any state-of-the-art circus technique.

The next wave of interest in the principles and poetry of circus and circus clownery surged in the Czechoslovak theater in the 70’s of the 20th century. The pervasive social changes which the end of the 60’s had brought to the Western world met with a temporary relaxation of the social atmosphere in the socialist Czechoslovakia which had been a part of the Eastern block since the end of the Second World War. The Prague Spring whose hopes for a reform brought a short period during which informal contacts with the West, street theater, music and fine-art happenings were made possible was terminated by the Soviet invasion in August 1968. In the subsequent, most unfavorable era, mime and clown **Ctibor Turba** founded his **Cirkus Alfréd** in 1974 as an extraordinary, against-the-odds apparition which approached clownery as a theme for theater. Its productions performed in an old circus tent were based on mime, gags, situational comedy and humor. Besides Turba, the members of the company included prominent figures of Czech mime and clownery, such as Boris Hybner and Boleslav Polívka. In the second half of the 70’s, Circus Alfréd performed with outstanding success mostly abroad, especially in France, until the end of its existence in 1979. In the following years, Ctibor Turba was active as a teacher in both Czechoslovakia and Europe. In the 80’s, he founded the Alfréd a spol. theater company which staged a landmark production entitled Deklaunizace (Declownization) in 1986.

Another significant figure related to the theatrical development of circus clownery was **Boleslav Polívka** who, together with his collaborators, created his own line of clownery performances at the Husa na Provázku theater in Brno.

After the Czechoslovak **Velvet Revolution** of 1989, the term “Contemporary Circus” started appearing in the Czech Republic mostly in connection with tours of foreign troupes visiting the country in the mid 90’s. Ctibor Turba earned renown as a highly regarded teacher of theater clownery and gag at prominent foreign circus-art schools (Dimitri, CNAC) and thanks to his contacts, Prague could soon welcome key personalities of the French New Circus.

Before long, new Czech productions started springing up inspired by New Circus and to a varied degree still based on the pillars of Czech theater circus: mime, clownery and sometimes also street and puppet theater.

A landmark event was the **Forman Brothers Theater** joining the **Bouda/La Baraque** (The Shack) project of the legendary French Contemporary Circus company Volière Dromesko in 1996. In 2000, the **Kašparův Kolínský mimoriál** festival was founded with a program including foreign Contemporary-Circus companies. In 2003, Jiří Turek, the director of the Mimoriál, founded **Letní Letná** as

the first Czech Contemporary-Circus festival, which has since hosted such legends as Les Colporteurs, Cirque Baroque, Trottole, Cirkus Cirkör and others. This year (2011), a second Czech Contemporary-Circus festival was founded in Trutnov under the name Cirk-UFF.

The most significant Czech theater companies (listed along with the names of their most significant performances) influenced by the poetry of contemporary circus include: Divadlo Continuo: Cirkus Vitae; Divadlo T.E.J.P. Jihlava: Edisoni, OnAir; Forman Brothers Theater: Bouda, Nachové Plachty; Krepisko: The Mad Cup of tea, Dronte; Circus Sacra: Draceana; Bilbo Compagnie. Most of these companies treat the poetry of circus in their performances as a subject of a theatrical “circus play” and only rarely feature actual circus techniques.

Since approx. the mid 90’s, new companies started appearing founded by theater artists who had studied at foreign circus schools, participated in circus workshops or circus residencies. These new groups and the dynamic advance of circus skills of members of some of the earlier companies facilitate creation of performances which more closely resemble the current form of European contemporary circus as seen in its most prominent centers.

Rostislav Novák’s Cirk La Putyka which brings together professional gymnasts, dancers and theater artists has become exceptionally popular with both the public and the media. Its first eponymous and as of today still sold out production earned **Cirk La Putyka** numerous domestic awards including “Production of the year 2009”.

Another significant company of the new generation is **Cirkus Mlejn** founded by graduates of the Mime Department of the Musical School of the Prague Academy of Performing Arts (HAMU) Eliška Brtnická and Jana Klimová who focus predominantly on aerial acrobatics. The same field is the domain of the Czech-French group **Décalages—Theater in Motion** founded by former members of Divadlo Continuo. The **Amanitas** and **Cirque Garuda** formations work with combinations of theatrical images, circus arts, street theater and fire show.

There is also a dynamically developing educational and training support field providing the general public with an opportunity to master circus-related skills. The oldest existing leisure-time center focused on teaching circus techniques and their use in theater to children and adolescents is **Cirkus LeGrando** in Brno founded in 2005. In Prague, **Cirqueon—A Center for Contemporary Circus** opened a training, documentation and information center in 2010. In the same year, **Circoscope—A New Circus Institute** was founded as a research and publishing organization. The last three organizations mentioned are members of the international Circostrada Network of circus professionals.

In the Czech Republic, contemporary circus has become a fully integrated theater discipline producing an increasing number of performances every year. Thanks to the tradition of Czech theater taking interest in the circus arts and its poetry which manifested very strongly in certain historical periods, Czech contemporary circus has been able to build on a firm

foundation, attract explosive acclaim and offers a potential which might further develop contemporary circus and enrich its essence with these typically Czech elements of a theatrical take on the circus world. In the recent years, Czech universities have also started showing interest in circus-arts training. In their courses, students are already encountering relevant sources of inspiration and hopefully, a more complex form of a systematic academic program comprising circus techniques and synthetic approach to theater will become available in the near future.

CIRKFORUM 2011 / PROGRAM

10:00 — 11:45 PREZENTACE ČESKÝCH PROJEKTŮ / 10 PROJEKTŮ, 10 MINUT
PRESENTATION OF CZECH PROJECTS / 10 PROJECTS, 10 MINUTES

David Kašpar, Cirqueon – Centrum pro nový cirkus, Praha

Jiří Turek, Letní Letná festival, Praha

Ondřej Cihlář, Cirkoskop, Praha

Marek Jovanovski, Cirkus LeGrando, Brno

Dagmar Roubalová, Klub Mlejn a Cirkus, Praha

Jakub Vedral, Art Prometheus, Praha

Jiří Sulženko, Cirk La Putyka, Praha

Libor Kasík, festival Cirk-UFF, Trutnov

Pavol Kelley, Cirkul'art festival, Bratislava (SR)

Daniel Gulko, Lacrimae (ČR, Swe, Fr, Fin)

11:45 – 12:30 SPEED DATING /

Burza českých cirkusových skupin a umělců

A marketplace of Czech circus groups and artists

14:00 – 15:30 PREZENTACE EVROPSKÝCH PROJEKTŮ
PRESENTATION OF EUROPEAN PROJECTS

Yohann Floch, Circostrada network (Fr)

Kiki Muukkonen, Subtopia (Swe)

Anne Morin, FEDEC: European Federation of Professional Circus Schools (Esp)

Fanny Fauvel, Valorisation of their historical sites thanks to performances and contemporary creations (Fr)

Ivan Kralj, festival novog cirkusa: croatian experience / expiration (Hr)

Thomas Renaud, JTCE: Jeunes Talents Cirque Europe (Fr)

15:30 – 17:00 DISKUSE U KULATÉHO STOLU POD VEDENÍM ZAHRANIČNÍCH PARTNERŮ
PRESENTATION OF EUROPEAN PROJECTS

Vzdělávání v novém cirkusu – profesionální školy

Contemporary circus education – professional schools

vede / hosted by **Anne Morin** (FEDEC, Esp)

Jak psát o novém cirkuse – zaostřeno na kritiku

How to write about contemporary circus – focus on criticism

vede / hosted by **Yohann Floch** (Circostrada network, Fr)

Mezinárodní spolupráce

International Cooperation

vede / hosted by **Kiki Muukkonen** (Subtopia, Swe)



PREZENTOVANÉ PROJEKTY / PROJECTS PRESENTED

CIRQUEON – CENTRUM PRO NOVÝ CIRKUS
WWW.CIRQUEON.CZ
E-MAIL: INFO@CIRQUEON.CZ

CIRQUEON je zastřešující organizace pro podporu a rozvoj nového cirkusu v České republice.

Představí tréninkový prostor, který byl otevřen v únoru 2010 v pražských Nuslích a slouží pro realizaci pravidelných a intenzivních kurzů a také jako zázemí pro umělecké skupiny nového cirkusu. Vedle tréninkového prostoru je nedílnou součástí Cirqueonu dokumentační centrum, jehož součástí je odborná knihovna, jejíž fond neustále rozšiřujeme. V neposlední řadě se Cirqueon věnuje správě informačního webu www.cirqueon.cz, kde poskytuje aktuální informace o dění v oblasti nového cirkusu, rozhovory s klíčovými osobnostmi i odbornou reflexi. Cirqueon je dále v pracovním týmu nově vznikajícího projektu profesionální cirkusové školy ČR, je členem Circostrada network, účastní se evropských projektů Educircation a The Circle Arts a odpovídá za program Mezinárodního festivalu Cirk-UFF.

CIRQUEON is an umbrella organization for the support and development of contemporary circus in the Czech Republic.

It will present its training space which opened in February 2010 in Prague's Nusle quarter and serves as a venue for regular and intensive courses and a refuge for contemporary-circus companies. Another integral part of Cirqueon besides the training space is the documentation center including a professional library which we are continuously expanding with new materials. Cirqueon also maintains the information web site www.cirqueon.cz offering up-to-date information on contemporary-circus events, interviews with important figures and professional feedback. Cirqueon is on the working team of the emerging project of a professional circus school in the Czech Republic, it is a member of the Circostrada Network, participates in the Educircation and The Circle Arts European projects and is responsible for the program of the international Cirk-UFF festival.

MEZINÁRODNÍ FESTIVAL LETNÍ LETNÁ
WWW.LETNILETNA.CZ
E-MAIL: PRODUKCE@LETNILETNA.CZ

Už od roku 2004 žijí pražské Letenské sady cirku-
sem a to díky festivalu nového cirkusu a divadla Letní
Letná. Během těchto let se divákům představila celá řada
těch nejlepších souborů Evropy, namátkou připomeneme
Cahin Caha, Cirque Ici, Les Colporteurs, Cie Moglice, Ateliér
Lefeuvre & André, Cirque Trottola a další.

Program Letní Letné tvoří během čtrnácti dnů přes
90 představení: až 5x denně pohádky, večer pak pro dospě-
lé, festivalová škola pro děti, dílny cirkusových i umělec-
kých dovedností, koncerty, diskuse či představení pod širým
nebem zdarma.

V roce 2011 se festival na začátku léta vydal „na
cesty“ do čtyř českých měst – Brna, Ostravy, Olomouce
a Frymburku. Letní Letná také figuruje jako jeden z partne-
rů v mezinárodním francouzsko-švédsko-českém projektu
Lacrimae, který inicioval Daniel Gulko (Cahin Caha, Fr).

Since 2004, Prague's Letenské parks have been com-
ing to life with the circus energy of the Letní Letná interna-
tional festival of contemporary circus. It has already offered
its visitors a number of the top European companies, such
as Cahin Caha, Cirque Ici, Les Colporteurs, Cie Moglice,
Ateliér Lefeuvre & André, Cirque Trottola and others. The
program of Letní Letná consists of 90 performances in 14
days: up to 5 shows for children a day, evening perform-
ances for adults, a festival school for children, workshops
of circus and art techniques, concerts, discussions and free
open-air performances.

The 2011 edition of the festival traveled to 4 other cit-
ies in the beginning of the summer: Brno, Ostrava, Olomouc
and Frymburk. Letní Letná is also a partner in the interna-
tional French-Swedish-Czech project entitled Lacrimae ini-
tiated by Daniel Gulko (Cahin Caha, France).

CIRKOSKOP
WWW.CIRKOSKOP.CZ
E-MAIL: INFO@CIRKOSKOP.CZ

Cirkoskop je instituce pro potřeby diváků, umělců,
skupin a odborníků, jež by svou činností měla pomáhat kul-
turovat terén širokého i odborného povědomí o novém cir-
kusu a podílet se na jeho propagaci, popularizaci a kvalit-
ní reflexi a vzdělávání. Cirkoskop založil v roce 2010 Ondřej

Cihlář, někdejší programový ředitel festivalu nového cirkusu
a divadla Letní Letná a autor publikace Nový cirkus.

Mezi základní činnosti Cirkoskopu patří:

— systematická spolupráce na tvorbě a realiza-
ci vzdělávacích programů především pro vysoké umělec-
ké školy v ČR

— reflexe a mapování důležitého dění týkajícího se
nového cirkusu u nás a v okolí

— publikační činnost: intenzivně se pracuje na vydá-
ní sborníku zásadních překladových textů a na publika-
ci mapující elementární historii cirkusových umění v čes-
kých zemích od dob tradičního cirkusu, cirkusových inspi-
rací divadla, až po příchod, vliv a vznik nového cirkusu v ČR

Cirkoskop is an institution serving the spectators,
artists, companies and experts whose activities aim to cul-
tivate the field of general and professional awareness of
contemporary circus and participate in its promotion, popu-
larization, quality feedback and education.

Cirkoskop was founded in 2010 by Ondřej Cihlář,
the former program director of the Letní Letná festival
of contemporary circus and the author of Nový Cirkus
(Contemporary Circus).

The main activities of Cirkoskop include:

– systematic cooperation on the creation and realiza-
tion of educational programs especially for art universities
in the Czech Republic

– feedback and mapping of important activities
related to contemporary circus in and around the Czech
Republic

– publishing. Intensive work is underway on an
anthology of key foreign texts and a book mapping the
essential history of circus in the Czech Republic from the
era of traditional circus, to circus-inspired theater, to the
arrival, influence and emerging of Czech contemporary
circus.

CIRKUS LEGRANDO
WWW.LEGRANDO.CZ
E-MAIL: KONRAD@LUZANKY.CZ

Cirkus LeGrando funguje od roku 2005 v Brněnských
Kohoutovicích jako vůbec první centrum, které se věnu-
je systematické výuce cirkusových technik pro děti a mlá-
dež v ČR. Představí oblast volnočasových aktivit pro děti
a mládež a novinku sezóny: kondiční cirkusová cvičení pro
starší 15 let v Brně, dále uměleckou tvorbu svých trenérů

(představení Showtime, Kolotoč a ohňová show) a své mezinárodní projekty, které realizuje: Circus Culture 4 Europe – spolupráce Česká Republika s Německem, Španělskem a Polskem).

Cirkus LeGrando exists since 2005 in Kohoutovice, Brno, Czech Republic as the very first center systematically teaching circus techniques to children and youths in the Czech Republic. Cirkus LeGrando will present its section of pastime activities for children and youths and this season's new offer: fitness circus exercises for participants over 15 years in Brno. Creative work of its teachers (performances: Showtime, Carousel and a fire show) and international projects realized by LeGrando will also be presented: Circus Culture 4 Europe – a cooperation of the Czech Republic with Germany, Spain and Poland.

KLUB MLEJN A CIRKUS MLEJN
WWW.MLEJN.CZ
E-MAIL: MLEJN@ME.COM

18 Klub Mlejn je instituce, která je po dobu více, než 20 let své existence zaměřena na alternativní kulturu v oblasti divadla a hudby. V rámci přípravy nových aktivit byla v Klubu Mlejn založena divadelně-cirkusová skupina Cirkus Mlejn. Její zakladatelky začaly budovat základy dětského cirkusu a také připravovat svá vlastní představení. Na konci sezóny 2010-11 byla uvedena do provozu nová budova, která je technicky přizpůsobena potřebám pro uvádění novocirkusových představení a pro kurzy. Kromě vzdělávací aktivity vytváří Cirkus Mlejn také vlastní divadelní inscenace ve stylu nového cirkusu. Další produkční aktivitou Klubu Mlejn je uvádění představení divadelních novocirkusových skupin a příprava prvního festivalu nového cirkusu s genderovým zaměřením (únoru 2012 v Klubu Mlejn). Plánuje se také jeho přenesení na Slovensko a na další místa v Evropě.

For the more than 20 years of its existence, Klub Mlejn has focused on alternative culture in the field of theater and music. A recent expansion of its activities also involved the establishment of a theater-circus company entitled Cirkus Mlejn. Its founders started building the foundations of a children's circus and creating their own original performances. In summer 2011, Klub Mlejn opened its restored building adapted to the technical needs of contemporary-circus performances and course. Apart from educational activities, Cirkus Mlejn also creates original theater performances in the style of contemporary circus. Klub Mlejn also presents performances of theater and contemporary-circus

companies and it is in the process of preparation of the first gender-oriented contemporary-circus festival to take place in at Klub Mlejn in February 2012. We are also planning for the festival to be transposed to Slovakia and other European locations.

ART PROMETHEUS
WWW.ARTPROMETHEUS.CZ
JAKUB@ARTPROMETHEUS.CZ

Nezávislé divadlo jako fenomén 21. století pro svou schopnost absorpce žánrů, aneb vliv nového cirkusu na pouliční divadla a vzájemná provázanost. Pouliční a průvodové divadlo jako cesta k popularizaci kultury, aneb veřejný prostor jako divadelní scéna. Využití principů nového cirkusu a pouličního divadla pro korporátní klientelu, aneb jedna z cest jak přežít ve světě bez dotací. Producentké fungování divadelního souboru, aneb divadlo premiér. Site Specific jako princip divadelní práce, aneb vždy nově a pokaždé jinak.

Independent theater as a 21st-century phenomenon capable of absorbing other genres – the influence of contemporary circus on street theater and their mutual interdependence. Street and parade theater as a means of promoting culture – public space as a theater stage. Using the principles of contemporary circus and street theater for corporate clients – a way to survive without financial support. Producer's take on a theater company – a theater of premieres. Site-specific approach as a principle of theater creativity – always new and always different.

CIRK LA PUTYKA
WWW.LAPUTYKA.CZ
E-MAIL: VITEK@LAPUTYKA.CZ

Cirk La Putyka je největší český soubor, který se profesionálně věnuje novému cirkusu. Snaží se vytvořit svou vlastní divadelní poetiku a nalézt vlastní pohled na žánr nového cirkusu jako takový. Pro Cirkus La Putyka jsou téma, příběh, sdělení a profesionální přístup stejně důležité. Soubor založil v roce 2009 jeho umělecký ředitel Rostislav Novák a má 16 členů, mezi kterými jsou herci, hudebníci, artisté a tanečníci.

V současné době máme v repertoáru dvě představení: LA PUTYKA a UP'END'DOWN a pracují na několika dalších projektech. Jeden z nich je připravován pod režijním vedením Maksima Komara (Circo Aereo) z Finska. Spolupracují se zavedenými skupinami a umělci, jako

jsou například Daniel Gulko, Bonaventura Gacon, The Race Horse Company, leto, Vladimir Puzanov, s instruktory z Cirque de Soleil a z Francouzské národní cirkusové školy.

Cirk La Putyka is the biggest Czech ensemble dedicated professionally to the Contemporary Circus. "We are striving to create our own specific theatre poetics and find a perspective on the genre as a whole. For Cirk La Putyka, the theme, the story and the message are as important as the professional approach. The company, was established in 2009 with the artistic director Rostislav Novák. The ensemble has sixteen members including actors, musicians, acrobats and dancers.

Currently we have two shows in repertory, LA PUTYKA and UP'END'DOWN, and we prepare several more projects. One of them, directed by Maksim Komar (Circo Aereo) from Finland is being developed. We work together with well-known groups and artists such as Daniel Gulko, Bonaventura Gacon, The Race Horse Company, leto, Vladimir Puzanov, teachers from the Cirque de Soleil, and the French National Circus School."

MEZINÁRODNÍ FESTIVAL CIRK-UFF

WWW.CIRKUFF.CZ

E-MAIL: KASIK@UFFO.CZ, SARKA@CIRQUEON.CZ (PROGRAM)

Rok 2011 se zapsal bezpochyby do paměti trutnovských jako rok objevení nového cirkusu. Na popud ředitele Společenského centra UFFO Trutnov Libora Kasíka proběhl především v ulicích města ale i v nové budově Centra mezinárodní festival současného nového cirkusu. Během tří dnů se prezentovalo pět evropských („hvězdou“ festivalu byli francouzští Akoreacro) a devět českých souborů reprezentující tento žánr.

Cílem v následujících ročnících je vytvořit místo setkání evropských a českých špiček oboru, vytvořit prostor pro diskusi a kreativní spolupráci v profesionální sféře, prezentovat nejaktuálnější tendence v oblasti současného evropského cirkusu a v neposlední řadě propagovat a podporovat žánr ve východních a severních Čechách.

2011 will definitely be remembered by the Trutnovians as the year they discovered contemporary circus. On the behest of Libor Kasík, director of the UFFO Social Center in Trutnov, an international festival of contemporary circus took place in the streets of the city and the building of the Center. In 3 days, 5 European and 9 Czech contemporary-circus companies presented their shows with the French Akoreacro as the stars of the festival.

In the next years, we will strive to make the festival an encounter of the European and Czech elite of the field, to create space for discussion and creative cooperation on the professional level, to present the most recent trends in the European contemporary circus and also to promote and support the genre in the north and east Bohemia.

CIRKUL'ART FESTIVAL (SR)

WWW.CIRKULART.SK

E-MAIL: KELLEY@INTERNET.SK

Cirkus ako taký – klasický či nový nemá na Slovensku prakticky žiadnu tradíciu. O jeho objavenie sa postaral producent a dramaturg Pavol Kelley so svojim tvorivým tímom. V roku 2011 tak v Bratislave vzniká prvý ucelený projekt venujúci sa tématike nového cirkusu. Dramaturgia úvodného ročníka festivalu Cirkul'art ponúkla aktuálny prierez jednotlivých umení súčasného cirkusu a najmä širšiu prehliadku jeho žánrov v pestrej škále od detského, komediálneho až po divadelnejšie formy či poetický nový cirkus. Medzinárodný projekt Cirkul'art hostil od 19. do 22. mája 2011 umelcov z 15 krajín sveta. Dlhodobým cieľom projektu je vznik prvej inscenácie slovenského nového cirkusu a iniciovanie slovenských tvorcov k novocirkusovej tvorbe, budovanie centra nového cirkusu na Slovensku a administrácia databázy či siete umelcov a zoskupení venujúcich sa novému cirkusu.

Circus, whether the traditional or the contemporary kind, has virtually no tradition in Slovakia. It has been discovered thanks to the producer and creative director Pavol Kelley and his creative team. In 2011, the first complex project dedicated to the theme of contemporary circus was created in Bratislava. The program of the first year of the Cirkul'art festival offered an up-to-date overview of the various disciplines of contemporary circus and a broader selection of its genres ranging from children's circus, to clownery, to more dramatic forms and to poetic contemporary circus. Between 13-22 May 2011, the international Cirkul'art project hosted a number of artists from 15 countries. The long-term objective of the project is to facilitate the creation of the first Slovak contemporary-circus performance and introduction of the art to Slovak artists, establishment of a contemporary-circus center in Slovakia and administration of a database or a network of contemporary-circus artists and companies.

CAHIN-CAHA zakládá Nomadic Creation Laboratory pro výzkum a prostor pro vývoj nových výrazových prostředků nového cirkusu, nejsvěžejšího druhu současného umění. Tento evropský projekt se rozjíždí s partnery z Finska, Švédska a České Republiky se záměrem budoucí spolupráce s dalšími regiony, zejména v oblasti Středomoří.

Základní spojení s novým regionem se navazuje s uměleckým souborem pomocí dialogu za účelem sdílení uměleckých postupů a způsobů předávání. Tato práce, která předchází vlastní tvorbě, nicméně následuje až po tréninku, je základem inovativních způsobů uměleckého vyjádření. **Cíle:** rozprůdění toku znalostí, posun představitivosti, soutok umělecké tvorby

CAHIN-CAHA establishes a nomadic framework for research, space for developing new languages for contemporary circus – the freshest of contemporary arts. This project of european dimension starts with partners as Finland, Sweden and the Czech Republic to be developed with others regions and specially with the Mediterranean basin.

The primary link in each region is made with another performing company, dialoguing on the sharing of artistic process and means of transmission. This work, upstream of the creation, but after training, is the backbone of innovative forms of expression.

Objectives: Fluidification of the transmission of knowledge, shifting of citizens' imagination, confluence of artistic creations“

PROJEKTY V EU / EU PROJECTS

YOHANN FLOCH
CIRCOSTRADA NETWORK (FR)
WWW.CIRCOSTRADA.NET

Circostrada Network se snaží rozvíjet a organizovat pouliční a cirkusové umění na evropské úrovni a zasazovat se o nejlepší možné pracovní podmínky v něm. Tyto sektory po celé Evropě vykazují vysokou dynamiku, a proto potřebují prostor pro výměnu, spolupráci, reflexi a profesní zastoupení na evropské úrovni. Circostrada Network chce tyto potřeby naplňovat pomocí zprostředkování oběhu informací v těchto uměleckých kruzích, napomáhání setkávání a spolupráci evropských profesionálů a podnikáním společných kroků k rozšiřování uznání těchto nových uměleckých forem. Jako člen občanské společnosti chce Circostrada Network šířit kvalitní profesionální informace směrem k institucím EU, badatelům a kulturním profesionálům v oboru, i k regionálním a národním činitelům.

S 52 členskými organizacemi ze 17 zemí získává tato osvětová síť podporu Kulturního programu Evropské komise (vlákno 2) v rámci dohody o partnerství pro období 2011-2013.

Circostrada Network works towards the development and structuring of street arts and circus arts on the European scale and advocate for their best work conditions. If these sectors demonstrate a high level of artistic dynamism throughout Europe, they need a space for exchanges, co-operation, reflection and professional representation at the European level. Circostrada Network wishes to fulfil this need by contributing to the circulation of information within these artistic milieus, by favouring meetings and co-operation between European professionals and by carrying out common actions to further the recognition of these new artistic forms. As member of the civil society, Circostrada Network wishes to provide and disseminate quality professional information to EU institutions, researchers and professionals of the cultural field, regional and national policymakers. Gathering 52 organisations from 17 countries, the advocacy network receives the support of the Culture programme of the European Commission (strand 2) in the framework of a partnership agreement for 2011-2013.”

KIKI MUUKKONEN (SWE)
SUBTOPIA
WWW.SUBCASE.SE

Subtopia je kulturní centrum zaměřené na současný cirkus sídlící ve švédském Stockholmu. Subtopia poskytuje přístřeší kulturním organizacím v 6 budovách o celkové ploše 14000m². Jako místo regionálních, národních a mezinárodních setkání představuje Subtopia směs způsobů uměleckého vyjádření, vzdělávacích programů a podnikatelských přístupů. Subtopia podporuje tvorbu, výzkum a umělecký rozvoj, nabízí rezidence a workshopy a poskytuje rady a informace. Subtopia také uvádí švédská i zahraniční představení a každý rok v únoru pořádá přehlídku švédského a nordického cirkusu pro mezinárodní a norské promotéry nazvanou Subcase Subtopia Circus Fair.

Subtopia, a cultural centre with a focus on contemporary circus in Stockholm, Sweden. Subtopia houses cultural organizations in 6 houses and 14 000 squaremeters. Being a regional, national and international meeting place Subtopia represents a mix of artistic expression, education programmes and entrepreneurial spirit. Subtopia supports creation, research and artistic development, offers residencies and workshops, as well as provides information and advice. Subtopia also presents Swedish and international shows, and in February each year a showcase of Swedish and Nordic circus is arranged for international and Nordic presenters: Subcase Subtopia Circus Fair.

ANNE MORIN (ESP)
FEDEC: EUROPEAN FEDERATION OF PROFESSIONAL CIRCUS SCHOOLS
WWW.FEDEC.EU

K čemu je evropská federace? Hlavním posláním FEDEC je podporovat rozvoj a vývoj výcviku, pedagogiky a tvorby v oboru cirkusového umění v Evropě i mimo ni.

Chceme představit hlavní úkoly a aktivity federace: nejnovější publikace, nové projekty a připravované akce. Chceme také představit zájem o spolupráci zúčastněných struktur v profesním vzdělávání v oboru cirkusového umění a ukázat, jaký zisk z toho mohou mít učitelé a studenti.

Why a European network? Fedec main's mission is to support the development and the evolution of training, pedagogy and creation in the field of circus art in Europe and beyond.

We want to present the network main missions and activities: last publications, new projects and future actions.

Also we want to show the interest of networking for the structures involved in vocational education in the art of circus and the profit for teachers and students.

FANNY FAUVEL (FR)
VALORIZACE HISTORICKÝCH MÍST POMOCÍ PŘEDSTAVENÍ A SOUČASNÉ TVORBY
WWW.LACASCADECLOWNETCIRQUE.FR

La Cascade (Francie), festival Mirabilia (Itálie) a festival Dream city (Tunis) sdílejí společné specifikum práce na zhodnocování historických míst pomocí představení a současné tvorby.

Společně chtějí rozvinout tvůrčí a distribuční síť, která umožní umělcům objevovat nová místa a publiku bude otevírat nové pohledy na místa jemu dobře známá. Tato síť by se zaměřovala na cirkusové umělce, jelikož cirkusové umění se, na rozdíl od hudby, divadla a tance, téměř nikdy neprovozuje na historických místech. Práce na historických místech změní a ovlivní způsob tvorby cirkusových představení, která doposud vycházela z prostředí divadel a stanů.

VALORISATION OF THEIR HISTORICAL SITES THANKS TO PERFORMANCES AND CONTEMPORARY CREATIONS

La Cascade (France), Mirabilia festival (Italy) and Dream city festival (Tunisia) have the common specificity to work on the valorisation of their historical sites thanks to performances and contemporary creations.

Together, they want to develop a creation and diffusion network which would allowed both the artists to discover new venues and the audience to discover sites with a fresh eye on the spaces.

This network would be dedicated to Circus artists because Circus Arts are nearly never performed into historical sites in comparison with music, theatre and danse.

Working into historical sites will modify and change the way Circus shows are created being continued by theatres and tents.

IVAN KRALJ (HR)
FESTIVAL NOVOG CIRKUSA: CHORVATSKÁ ZKUŠENOST / ZKOUŠKA ?
WWW.CIRKUS.HR

V sedmém roce existence se chorvatský Festivala Novog Cirkusa ocitá na rozcestí. Podpora nového cirkusu v naší zemi začínala od nuly a dokázala přinést nevídané výsledky. Zároveň se však ukázalo, jak je úspěch této formy umění závislý na masochistickém sebeobětování

jednotlivců, zatímco státní politika se u bran Evropské unie a uprostřed procesu transformace snaží konzervovat a upevňovat staré, ne vždy ideální modely. Přežití snah o šíření a uznání tohoto oboru je boj, jehož úspěch ve velké míře závisí na počtu jeho dobrovolných obětí. Konečný úspěch však bude měřen nejen mírou úsilí přicházejícího zdola, ale také ochotou kulturních politiků umožnit, aby změna pronikla do zavedených kulturních systémů.

FESTIVAL NOVOG CIRKUSA: CROATIAN EXPERIENCE / EXPIRATION? (HR)

In its seventh year, Croatian Festival novog cirkusa is at a turning point. Contemporary circus celebration grew in this country from scratch, developed some extraordinary results, yet also revealed how the process of recognition of the art form is connected to a masochistic sacrifice of individuals, while national cultural policy, at the doors of European Union, tries to reaffirm and conserve old, not always the best models in a transition period. Survival of the effort for recognition is very much depending on the numbers of willing victims. However, the success at the end will be measured not only through the efforts coming from below, but also through the willingness of the cultural policy makers to permit the change to penetrate the established cultural schemes.

THOMAS RENAUD (FR)
JTCE: JEUNES TALENTS CIRQUE EUROPE
WWW.JTCE.ORG

JTCE bylo založeno ve Francii v roce 2001 a jeho činnost v posledních 10 letech sleduje dvouleté cykly. 2009/2010 byl první evropský ročník s podporou Kulturního programu Evropské komise, na kterém spolupracovala celá řada spoluorganizátorů a přidružených partnerů z celého světa. Naším cílem je rozpoznávat nové umělecké postupy v oboru nového cirkusu a podporovat jejich počáteční rozvoj. JTCE je otevřený a rovnoprávný proces, který vybírá cirkusové umělce a nabízí jim celou škálu podpory (rezidence, granty, mentoring). Nyní fungujeme jako evropská platforma pro spolupráci a jako taková rozvíjíme nové víceleté kooperativní projekty, které potvrzují základní záměr a celkovou strukturu tohoto na umělce zaměřeného projektu, jehož start je plánován na duben nebo květen 2012.

Created in France in 2001, JTCE operation has pursued its activities biannually for the past ten years. In 2009/2010, the first European edition with support from the European Commission/Culture Programme – brought

together a platform of co-organizers and associated partners from the entire continent. Our aim is to identify new artistic practices in Circus Arts and to support their initial development. JTCE is an open and equal process, selecting circus artists and offering them a range of support (residencies, grant, mentoring). Operating now as a European platform for collaboration, we are currently developing a new pluriannual cooperation project that reaffirms the essential orientation and general structure of this artist-focused project. The launching is planned in April/May 2012.

DISKUZE U KULATÉHO STOLU / ROUND TABLES

VZDĚLÁVÁNÍ V NOVÉM CIRKUSU – PROFESIONÁLNÍ ŠKOLY ANNE MORIN (FEDEC, ESP)

Kulatý stůl na téma výuky cirkusových umění bude zaměřen na několik specifických oblastí, které by měly objasnit proces výuky cirkusových profesionálů od základů až k technické virtuozitě. Součástí diskuse bude i téma obecně zaměřené na cirkusové školy, tedy na možnosti jejich vzniku a rozvoje.

The discussion will focus on circus art and its instruction, namely in the following areas: various formative levels – i.e. from discovery to virtuosity, objectives and actions, areas for actions and places for developing actions, as well as the ensuing needs and implications.

28

JAK PSÁT O NOVÉM CIRKUSE – ZAOSTŘENO NA KRITIKU YOHANN FLOCH (CIRCOSTRADA NETWORK, FR)

„Navzdory široké oblibě cirkusu o tomto oboru nemáme k dispozici rozsáhlý fond literatury, akademických studií, hloubkových analýz, důkladných recenzí atd. a sami umělci často jen s obtížemi teoreticky popisují svou činnost, tvůrčí postupy a vystoupení. Jen zřídka najdou příležitost vyměnit si názory a myšlenky s kritiky a odborníky v oblasti pódiových umění a to v situaci, kdy současný křehký vývoj nového cirkusu potřebuje ke zlepšení postupů i výsledků umělecké práce znalosti autorů píšících o umění.

Poté, co se podělíme o informace o různých kontextech a situaci kritiky v Evropě, probereme několik příkladů publikací a iniciativ v tomto oboru a pokusíme se nastínit, jak bychom mohli rozvíjet kritický pohled na tuto zatím mladou formu umění.“

“Despite its public success, circus is an art form that is not covered by abundant literature, academic researches, in-depth articles, reviews, etc – and artists themselves often experience difficulties to produce theoretical contents on their practice, on their creative processes and productions. They have rarely the occasion to exchange on concepts with critics and experts

from the performing arts. And contemporary circus, in its fragile development, needs to benefit from arts writers' expertise to improve their processes and work. After sharing information on the different contexts and the situation of criticism in Europe, we will discuss few examples of publications and initiatives from the field and try to imagine how we could develop critical discourses on this still-young art form.”

MEZINÁRODNÍ SPOLUPRÁCE KIKI MUUKKONEN (SUBTOPIA, SWE)

New Nordic Circus Network (Nordická síť Nového Cirkusu) byla založena v roce 2007 jako rozvojový program pro současný cirkus v nordických zemích a jako partnerský projekt, který má za cíl najít cirkusu místo pod nordickým kulturním sluncem. Hlavní organizátoři a partneři jsou KIT v Dánsku, Finnish Circus Information Centre (Finské cirkusové informační centrum), The Circus Village Network v Norsku a Subtopia ve Švédsku. Důležitou aktivitou sítě je program workshopů “Juggling The Arts”, který podporuje mladé nordické umělce formou lektorských seminářů. Skandinávskou inspirací otevřeme diskusi na téma možnosti mezinárodní spolupráce za současné situace v Evropě.

Established in 2007, the New Nordic Circus Network is a development programme for contemporary circus in the Nordic countries as well as the name of a partnership with the aim of placing circus on the cultural map of the Nordic countries. The main organizing partners are KIT in Denmark, Finnish Circus Information Centre in Finland, The Circus Village Network in Norway and Subtopia in Sweden. One important activity is “Juggling The Arts”, a workshop programme with mentored artistic laboratories to support young Nordic artists.

29

ČESKÉ SKUPINY / CZECH COMPANIES

AMANITAS AMANITASPRODUCTION.CZ

Soubor pracující s prvky fyzického divadla, nového cirkusu, pouličního divadla, akrobacií, fireshow a žongláží. Významnou roli na vysoké úrovni hraje v jejich vystoupeních kostým, maska a make-up i ohňová show. V současnosti hrají představení Ko.Mix.X1

A company working with elements of physical theater, contemporary circus, street theater, acrobatics, fire show and juggling. Important components of their performances are costumes, masks, make-up and fire show. Their latest performance is entitled Ko.Mix.X1

BRATŘI V TRICKU WWW.BRATRIVTRICKU.CZ

Žonglérské duo Bratři v tricku sídlí v Praze, založené Václavem Jelínkem a Adamem Jarchovským v roce 2009. Specializací Bratrů v tricku je propojování technicky náročného žonglování s pohybem a výrazem. Jejich vystoupení jsou stavěna tak, aby se diváci bavili nejen precizním žonglováním, ale i divadelní stránkou. V roce 2011 uvedli premiéru pouličního představení Malíři a na rok 2012 připravují novou premiéru.

The Prague-based juggling duo known as Bratři v Triku was founded by Václav Jelínek and Adam Jarchovský in 2009. Bratři v Tricku specialize in joining technically demanding juggling with movement and expression. Their performances strive to entertain the audience not only with precise juggling but also with intriguing theater. In 2011, they premiered a performance entitled Malíři (Painters) and they are working on a new premiere for 2012.

CIRCUS SACRA FAUSTROLL@SEZNAM.CZ

Pouliční a cirkusové divadlo, které rozvíjí divadelní žánry založené na fyzickém projevu, zejména ty cirkusové a komediální. Hlavní uměleckou osobností je herec, gag-man, choreograf a clown Števo Capko.

A street and circus theater developing theater genres based on physical expression, especially circus and comical ones. The leading artist of the company is artist, gag man, choreographer and clown Števo Capko.

CIRKUS MLEJN WWW.MLEJN.CZ

Mladá divadelní skupina založená na dovednostech dvou absolventek Katedry Pantomimy pražské HAMU Elišky Brtnické a Jany Klimové. Obě dvě se specializují především na závěsnou akrobacii na šálách a visutých hrazdách okroušeně trochou ekvilibristiky. Na repertoáru mají představení Postav na čaj! a Emilia, další premiéra je plánovaná na jaro 2012.

A young theater company based on the skills of two graduates of the Mime Department of the Musical School of the Prague Academy of Performing Arts (HAMU) Eliška Brtnická and Jana Klimová. Both artists specialize in aerial acrobatics on silks and fixed trapeze with a touch of equilibristics. Their current repertory includes performances entitled "Postav na čaj!" (Make tea!) and "Emilia". The next premiere is planned for 2012.

CIRQUE GARUDA WWW.CIRQUEOGARUDA.CZ

Skupina umělců, jejímž ústředním záměrem je citlivé propojování žonglérských technik, fire show, akrobacie, fyzického divadla a klasické klaunérie. Garuda vznikla v roce 2007, její jednotliví členové profesionálně vystupují již od roku 1997 v rozličných skupinách a pouličních divadlech. V současné době připravují nový projekt pro rok 2012.

A group of artists whose essential aim is to sensitively connect juggling techniques, fire show, acrobatics, physical theater and classical clownery. Garuda was founded in 2007 and its members have been performing in other companies and street theaters since 1997. The group is currently working on a new project for 2012.

DAEMEN WWW.DAEMEN.CZ

Mužské duo Daemen tvoří artisté Petr Horníček a Zdeněk Moravec. Tito dva umělci trénují několik let Hand To Hand akrobacii a tvoří naprostou špičku v tomto oboru u nás. Kombinace síly a flexibility, akrobacie a rovnováhy,

vše dohromady v moderní choreografii zaručuje skvělý zážitek. Hrají v řadě představení, pro rok 2012 iniciovali vznik nového představení kabaretního typu, plánovaná premiéra – březen 2012.

The male duo Daemen consists of acrobats Petr Horníček and Zdeněk Moravec. The two artists have been training hand-to-hand acrobatics for several years and represent the absolute elite of the field in the Czech Republic. Their combination of strength, flexibility, acrobatic skills and equilibrium in modern choreographies guarantee the audience a fantastic experience. They perform in numerous productions. For the next year, they have initiated the creation of a new cabaret-style performance which is planned to premiere in March 2012.

DÉCALAGES-DIVADLO V POHYBU WWW.DECALAGES.EU

Česko—francouzský divadelní soubor Décalages, založený Seiline Vallée a Salvim Salvatore v roce 2007. Využívají různých výrazových prostředků fyzického, pouličního, loutkového i klasického divadla v kombinaci se závěsnou akrobacií. V současné době mají na repertoáru představení TaBalada, Posedlost a Bez Země, premiéra nové inscenace bude v listopadu 2011 v Divadle Alfred ve dvoře.

Décalages is a Czech-French company founded by Seiline Vallée and Salvi Salvatore in 2007. The company uses various means of expression from the repertory of physical, street, puppet and drama theater in combination with aerial acrobatics. Their current repertory includes performances TaBalada (The Balad), Posedlost (Obsession) and Bez Země (Earthless). Their new performance will premiere in November 2011 at Divadlo Alfred ve dvoře in Prague, Czech Republic.

DIVADLO BRATŘÍ FORMANŮ WWW.FORMANSTHEATRE.CZ

Divadlo bratří Formanů je živoucí společenství bez stálé scény a uceleného souboru, společenství divadelních nomádů, vyznávajících kouzlo cest a putování. Divadlo bratří Formanů přesahuje snad přes všechny divadelní žánry, využívá vizuálního a pohybového divadla, grotesky. V současné době kočují po Evropě s představením Obludárium.

Forman Brothers' Theater is a living community without a permanent stage or a fixed company, a group of theater nomads who believe in the magic of roads and travels. Forman Brothers' Theater spans virtually all theater genres, uses visual and physical theater as well as slapstick. The

company is currently touring Europe with its performance entitled Obludárium (Freak Show).

LA PUTYKA WWW.LAPUTYKA.CZ

Cirk La Putyka se ve své tvorbě se snaží překračovat hranice mezi akrobacií, moderním tancem, loutkovým divadlem, koncertem a sportem. Vytváří vlastní specifickou poetiku a svůj pohled na tento žánr. Na repertoáru má představení La Putyka (Inscenace roku 2009) a Up'n 'Down, premiéru představení Slapstick sonáta, které vzniká v koprodukcii s finským Circo Aereo, plánují na duben 2012.

Cirk La Putyka strives to blur the borders of acrobatics, modern dance, puppet theater, concerts and sports. The company creates its own poetic language and its own perspective on the genre. Its repertory includes performances La Putyka (since 2009) and Up'n'Down. A new performance entitled Slapstick Sonata which is being created in co-production with Circo Aereo (Finland) is planned to premiere in April 2012.

LONG VEHICLE CIRCUS WWW.ARTPROMETHEUS.CZ

Long Vehicle Circus je v České republice ojedinělý projekt, který propojuje umění chůze na vysokých chůdách s tancem, akrobacií, pantomimou a nového klaunství. Rozdíl mezi představeními Long Vehicle Circus a "obyčejnými" chůdaři je především v kvalitě interpretů.

Long Vehicle Circus is a unique project in the Czech Republic, which brings together the art of stilt walking with dance, acrobatics, mime and contemporary clownery. The key difference between the performances of the Long Vehicle Circus and those of "regular" stilt walkers is the quality of the skills.

V.O.S.A. WWW.ARTPROMETHEUS.CZ

Sdružení V.O.S.A (Volné občasně sdružení alternativců) tvoří profesionální herci, muzikanti a artisté, kteří mají mnohaleté zkušenosti s fungováním tzv. nezávislého, alternativního divadla, a to jak pouličního, tak určeného do speciálních nevidadelních prostor

The V.O.S.A. (Free Occasional Association of Alternative Artists) is an association of professional actors, musicians and acrobats with long-term experiences with the so-called independent and alternative theater, both street based and site specific.

POŘÁDÁ CIRQUEON – CENTRUM PRO NOVÝ CIRKUS VE SPOLUPRÁCI
 S FESTIVALEM LETNÍ LETNÁ A CIRCOSTRADA NETWORK
 ORGANIZED BY CIRQUEON – CENTER FOR CONTEMPORARY CIRCUS IN CZECH REPUBLIC
 IN COOPERATION WITH THE LETNÍ LETNÁ FESTIVAL AND CIRCOSTRADA NETWORK

DĚKUJEME PARTNERŮM / PARTNERS

Ministerstvo kultury
 Magistrát hlavního města Prahy
 Institut umění – Divadelní ústav
 Roxy-NoD
 Cirkoskop
 Circostrada network
 Kulturní centrum Zahrada



CIRCOSTRADA NETWORK



NO
 ROXY
 D



Projekt realizuje / Realisation: Zahrada o.p.s.

Vydal / Published by Cirqueon – Centrum pro nový cirkus

Editace textů: Šárka Maršíková a Veronika Štefanová

Překlad/ Translation: Tomáš Pártl

Design: © 2011 Martin Svoboda / FunkFu.Net

Srpen / August 2011

© – Cirqueon – Centrum pro nový cirkus

